

## Отзыв

**официального оппонента, доктора филологических наук, профессора Нозимова Абдулхамида Абдуалимовича на диссертационную работу Азимовой Саноат Рахматовны на тему «Структурно-семантические особенности фразем в разноструктурных языках (на материале английского, таджикского и русского языков)», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.**

Сопоставительно-типологическое исследование языков, в том числе и разноструктурных, на современном этапе своего развития получает всё большую популярность, расширяя и углубляя сферу своего охвата проблемами и аспектами, ставшими наиболее актуальными на сегодняшний день. Достаточно популярными в этом плане с самого начала становления сопоставительной типологии стали различные аспекты исследования проблематики, связанной с изучением фразем в английском, таджикском и русском языках. Особую значимость это имеет для сопоставительно-типологического исследования фраземы, выражающей эту категорию в таджикском языке в сравнении с другими языками, в частности с английским и русским.

Фраземы, составляющие отдельную лексическую группу в сопоставляемых языках, выделяется среди других лексических групп целым рядом характерных особенностей, как в значении, так и в употреблении и грамматических формах. Поэтому исследование избранной темы имеет несомненную актуальность, неразрывно связано с такой актуальнейшей проблематикой, как изучение фраземы и ее выражения. Кроме того, как справедливо отмечает диссертант, необходимость привлечения материалов английского языка заключается в том, что достаточно большое количество фразем в таджикском языке употребляются в такой же заимствованной форме, которые применяются в английском и русском языках.

Сегодня настало время всесторонней систематизации и общелингвистического обобщения накопленного теоретического и практического материала по сопоставительному изучению структурно-семантических и функционально-стилевых особенностей фразем. В этом аспекте диссертация Азимовой С.Р. является закономерным следствием востребованного нынешним этапом развития сопоставительной типологии таджикского, английского и русского языков исследования - всестороннего

сопоставительного описания лексико-грамматических, функциональных и стилистических особенностей фразем.

Предпринятый в диссертации сопоставительный анализ структуры, семантики, функциональных и стилистических особенностей фразем сопоставляемых языков имеет большое научное значение как для разработки общей теории лексикологии и – шире – словарного состава языка, так и для выявления общих, типологически совпадающих признаков исследуемых языков. Это обеспечивает необходимую научную новизну и бесспорную теоретическую значимость рецензируемого диссертационного исследования.

При анализе языкового материала диссертант опирается на теоретические предпосылки, содержащиеся в многочисленных научных работах, где фразама и её языковая реализация получает различную интерпретацию в силу неоднозначности и сложности отнесения к этой группе тех или иных языковых единиц и нечёткости границ её семантического диапазона. Среди этих работ диссертант выделяет теоретико-методологические разработки отечественных и зарубежных лингвистов: В.В. Акуленко, А.А. Реформатский, Ю.В. Рождественский, В. В. Виноградов, А. О. Смирницкий, А.А.Уфимцева, В. Н. Солнцев, Н.Н. Амосов, А.В.Кунин, Н.Ф. Алифиренко, Н. Маъсуми, Д.Т. Таджиев, М. Фозилов, Х. М. Маджидов, С.В. Хушенова, М.Н. Азимова и др.

Акцент в работе сделан, как это следует из постановки цели и задач исследования, на способах выражения фразем в таджикском языке, изучении характерных особенностей таджикских, английских и русских фразем, а также на возможных путях достоверного или искаженного выражения значения при переводе или при употреблении своего иноязычного аналога.

Выбор в качестве предмета сопоставительно-типологического исследования фразем, рассмотренной на обширном материале, извлечённом из специальной печатной и специализированной литературы, а также из протокольных письменных изложений, представляется удачным по той причине, что подобное исследование позволяет наиболее полно и системно осветить вопросы, связанные со спецификой лексического и грамматического значения таджикских, русских и английских фразем, выявить сходства и различия в их функционально-семантическом объёме, а также в синтаксическом употреблении в сопоставляемых разнотипных языках, что, в конечном счёте, является проявлением отличительных черт рассматриваемого фрагмента лексической системы и языковой картины мира трех народов.

Представленная к защите работа актуальна прежде всего тем, что и по сей день, несмотря на имеющиеся многочисленные работы, остаются дискуссионными некоторые аспекты исследования данного пласта лексики, являющегося источником пополнения национального языка, поскольку фраземы современного литературного таджикского языка не до конца исследованы в лексико-грамматическом аспекте. В настоящей диссертационной работе выявлен ряд новых таджикских фразем.

Цель диссертационного исследования состоит в сопоставительно-типологическом изучении и описаний лексических особенностей фразем, изучении общих и отличительных особенностей выражения фиксированных фразем, фразеологических единиц и их соответствий в сопоставляемых языках. В соответствии с этим в диссертации определяются задачи, направленные на уточнение тематической классификации фразем в сопоставляемых языках, на анализ способов передачи таджикских фразем на английский язык и, наоборот, с английского языка на таджикский и русский.

В соответствии с реализацией цели и задач строится структура диссертации. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении излагаются цели и задачи диссертационного исследования, обосновываются его актуальность, новизна, теоретическая и практическая значимость, указываются источники анализируемого материала и раскрываются методы его интерпретации.

В первой главе - «Теоретическое обоснование сопоставления фразем в разноструктурных» - излагаются теоретические основы исследования в области фраземы, рассматриваются фраземы в общей теории языковой изменчивости, освещается состояние научной разработанности темы. Глава содержит пять разделов, каждый из которых раскрывает особенности объекта диссертационного исследования. В первом разделе главы рассматриваются различные точки зрения на природу фразеологии в современной лингвистической литературе.

Во втором разделе данной главы исследуются источники происхождения фразеологических единиц в современном таджикском, английском и русском языках.

Вторая глава «Структурно-семантические особенности фразем в сопоставляемых языках», посвященная изучению структурному и семантическому анализу английского, русского и таджикского языков, состоит из двух разделов. В каждом из них раскрыта историческая хронология ведения дипломатических переговоров на различных языках, а

также особенности употребления дипломатической терминологии с учетом языковых, лексических и стилистических факторов.

В заключении излагаются чётко и последовательно полученные результаты предпринятого исследования – структурно-семантические особенности образования фраземы: стилистические особенности употребления фраземы в сопоставляемых языках, определение методов передачи той или иной фраземы английского языка в таджикском и русском языках, определены семантические поля фраземы в современном таджикском языке и т.д.

Итак, теоретическая значимость заключается в том, что полученные научные результаты могут быть использованы в целях дальнейшей разработки и совершенствования теории сопоставительно-типологического исследования, лексико-семантического и структурно-грамматического строя языков, в том числе таджикского, русского и английского языков. Практическая значимость данного исследования определяется существенным вкладом при написании двуязычных и многоязычных словарей, учебников, относящихся к сфере таджикского, русского и английского языков по лексической теории, лексикографии и практике перевода, при составлении учебников по теории языкознания.

Вместе с тем необходимо отметить некоторые недочёты работы и высказать свои пожелания:

1. В работе исследован большой пласт научной литературы, но, к сожалению, исследователь избегает вступать в полемику с авторами.
2. Излишние цитации, особенно в первой главе, в определенной степени снижают эффект самостоятельного проведенного исследования.
3. На наш взгляд, необходимо усилить заключение диссертации за счёт выводов, приведенных в конце каждой главы.
4. Список использованной литературы необходимо привести в соответствие с существующими требованиями.
5. В работе встречаются погрешности стилистического и орфографического характера.

Однако надо отметить, что указанные замечания ни в коем мере не снижают значимости выполненной работы. Автор проделал большую работу по исследованию в сопоставительном плане семантических и стилистических особенностей фразем трех разноструктурных языков. Выводы, сделанные автором, представляют интерес для филологической науки, их также можно успешно использовать при обучении таджикскому, русскому и английскому языкам, также в целях дальнейшей разработки и совершенствования теории сопоставительно-типологического исследования, лексико-семантического и

структурно-грамматического строя языков, в том числе таджикского, русского и английского языков.

Структура и автореферат соответствуют структуре и содержанию диссертации.

По теме диссертации опубликованы 4 статьи (в рецензируемых изданиях, входящих в реестр ВАК Российской Федерации), в которых отражены проблематика, содержание и важнейшие результаты проведённого исследования.

Диссертация Азимовой Саноат Рахматовны на тему «Структурно-семантические особенности фразем в разноструктурных языках (на материале английского, таджикского и русского языков)», представляет собой законченное исследование, вполне соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения ей искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

**Главный научный сотрудник Института**

**языка, литературы, востоковедения,**

**письменного наследия им. Рудаки АН РТ,**

**доктор филологических наук**

**профессор**

*А. А. Нозимов*

**Нозимов Абдулхамид Абдуалимович**

**e-mail: a\_nozimov@mail.ru**

**Тел.: +992 907725666**

**Адрес: 734025, Республика Таджикистан,**

**г. Душанбе, проспект Рудаки 21**

**Подпись А.А.Нозимова заверяю:**

**Начальник ОК Института языка,**

**литературы, востоковедения и**

**письменного наследия им. Рудаки АН РТ**



*С. Муродова*

**Муродова С.**

**15.09.2016 г.**

## Список

**научных трудов доктора филологических наук, профессора Нозимова Абдулхамида Абдуалимовича опубликованных в рецензируемых изданиях ВАК РФ или приравнённых к ним.**

**Тема диссертационного исследования: «Языковая ситуация в современном Таджикистане: состояние, особенности и перспективы развития»**

| № | Наименование работы, ее вид                              | Форма работы | Выходные данные  | Объем      |     | Соавторы |
|---|--|--------------|--|------------|-----|----------|
|   |  |              |  | стр        | пл  |          |
| 1 | 2  | 3            | 4  | 5          | 6   | 7        |
| 1 | Проблемы изучения языков этнических групп в Таджикистане | Печатная     | Актуальные проблемы филологии и культурологии. - Душанбе: РТСУ, 2009   | С. 145-150 | 0,4 |          |
| 2 | К вопросу о языковой ситуации в Таджикистане             | Печатная     | Вестник Российского университета дружбы народов. Научный журнал. Серия: Вопросы образования: языки и специальность.- М.:РУДН,2009. -№ 1                | С. 21-28   | 0,5 |          |
| 3 | Актуальные вопросы исследования языковой ситуации        | Печатная     | Вестник педагогического университета. - Душанбе: Контраст, 2009, № 2 (34)  | С. 60-63   | 0,3 |          |
| 4 | Языковая ситуация: витальность таджикского языка         | Печатная     | Гуманитарные исследования: Журнал фундаментальных и прикладных исследований. - Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет, 2009. - № 3 (31) | С. 57-62   | 0,4 |          |
| 5 | Языковая ситуация в Таджикистане: оценка                 | Печатная     | Вестник Пятигорского   | С. 250-253 | 0,3 |          |

|    |  |          |  |            |     |  |
|----|--|----------|--|------------|-----|--|
|    | эффективности языкового планирования   |          | государственного лингвистического университета. -<br>Пятигорск:<br>Издательство ПГЛУ,<br>2009. -№ 3  |            |     |  |
| 6  | Языки диаспор и иммигрантские языки Таджикистана: к характеристике полисубъективности языковой политики. | Печатная | Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. -<br>Пятигорск:<br>Издательство ПГЛУ,<br>2009. -№ 4   | С. 240-243 | 0,3 |  |
| 7  | Модели анализа языкового планирования  | Печатная | Гуманитарные исследования.<br>Журнал фундаментальных и прикладных исследований.<br>- Астрахань:<br>Издательский дом «Астрахан. университет», 2010. -№ 1                                | С. 195-201 | 0,4 |  |
| 8  | Аспекты языкового регулирования  | Печатная | Известия АН РТ.<br>Серия: Филология и востоковедение. -<br>Душанбе: АН РТ,<br>2010. - № 1  | С. 3-5     | 0,2 |  |
| 9  | Проблемы языковой ситуации и поиск идентичности в зарубежных исследованиях                               | Печатная | Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия: Философия и культурология. Философские проблемы культуры XXI века. Выпуск 11 (590). –М.: МГЛУ «Рема», 2010. | С. 35-49   | 0,9 |  |
| 10 | Актуальные вопросы функционирования  | Печатная | Материалы 3-й международной  | С. 48-53   | 0,4 |  |

|    |  |          |   |          |     |  |
|----|--|----------|---|----------|-----|--|
|    | языков в Таджикистане<br>(на примере русского<br>языка)  |          | конференции<br>«Языковая политика и<br>миграция: проблемы,<br>реализация,<br>перспективы» (г.<br>Тюмень, Институт<br>гуманитарных<br>исследований<br>Тюменского<br>государственного<br>университета, 7-10<br>июня 2010 г.). -<br>Тюмень: ИГИ ТГУ,<br>2010 |          |     |  |
| 11 | Взгляд на исторический<br>путь и состояние<br>таджикского языка в<br>Китае (на тадж. языке)  | Печатная | Вестник Таджикского<br>национального<br>университета. Серия<br>филология. -<br>Душанбе: Сино, 2011  | С. 92-98 | 0,4 |  |
| 12 | Состояние и<br>перспективы<br>исследования языковой<br>ситуации и<br>современная<br>этническая проблема в<br>зарубежных<br>исследованиях | Печатная | Актуальные<br>проблемы типологии<br>и компаративистики в<br>филологии.<br>Материалы<br>межвузовской<br>научно-практической<br>конференции (РТСУ,<br>27 февраля 2012 г. ). –<br>Душанбе: РТСУ, 2012  | С. 41-48 | 0,5 |  |
| 13 | Некоторые вопросы<br>языкового<br>планирования в<br>Таджикистане   | Печатная | Известия АН РТ.<br>Серия: Филология и<br>востоковедение. -<br>Душанбе: АН РТ,<br>2012. - № 2  | С. 49-54 |     |  |
| 14 | Интерактивные методы<br>обучения таджикскому<br>языку иностранных<br>студентов в вузах<br>Таджикистана                                   | Печатная | Вопросы изучения и<br>преподавания<br>таджикского языка в<br>вузах Таджикистана.<br>Сборник статей. –<br>Душанбе: ТГИЯ, 2009  | С. 22-28 | 0,4 |  |



|    |  |          |  |           |     |             |
|----|--|----------|--|-----------|-----|-------------|
| 15 | Функциональное назначение парных синонимов русского и таджикского языков                               | Печатная | Вестник Таджикского национального университета.<br>- Душанбе: Сино, 2010. № 1  | С. 69-78  | 0,6 |             |
| 16 | Сравнительная типология русского и таджикского языков  | Печатная | Душанбе: Ирфон, 2010   | 220 с.    | 14  |             |
| 17 | Сопоставительно-типологическое изучение языков   | Печатная | Вестник Таджикского национального университета. Спецвыпуск, посвящённый Году образования и технических знаний в Таджикистане. - Душанбе: Сино, 2010. | С. 58-65  | 0,5 |             |
| 18 | Английско-таджикский учебный словарь   | Печатная | Душанбе: ТГИЯ, 2011  | 108 с.    | 6   | Гадоев К.Х. |
| 19 | Проблемы и перспективы преподавания национальных и иностранных языков в аспекте межкультурного диалога | Печатная | Образовательные аспекты межкультурного диалога в СНГ. – Душанбе: МО РТ, МФГС, 2011   | С. 44-60  | 1   |             |
| 20 | Анализ дипломатических слов в таджикском и английском языках   | Печатная | Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). - Душанбе: Сино, 2011. № 12(76)   | С.335-338 | 0,3 |             |
| 21 | Сопоставление таджикского и русского языков на уровне системы, нормы и узуса                           | Печатная | Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филология. -  | С. 28-37  | 0,4 |             |

|    |  |          |   |          |     |  |
|----|--|----------|---|----------|-----|--|
|    |  |          | Душанбе: Сино. -<br>2012. -№ 4/2  |          |     |  |
| 22 | Формирование профессиональной компетенции будущих учителей лингвистов: В контексте сопоставительном и типологическом языкознании                       | Печатная | Известия Таджикского отделения Международной Академии наук высшей школы. - Душанбе:ТОМАНВШ . -2012.-№ 2 | С.51-57  |     |  |
| 23 | Особенности образования новых слов в русском и таджикском языках (по публицистическим текстам )  | Печатная | Вестник Таджикского национального университета. Серия филология. -Душанбе: Сино, 2013. - № 1            | С. 32-38 | 0,4 |  |
| 24 | Особенности употребления дипломатической фразеологии (на материале таджикского и русского языков)  | Печатная | Вестник Таджикского национального университета. Серия филология. -Душанбе: Сино, 2013. - № 4/3 (113)    | С. 14-21 | 0,5 |  |
| 25 | Сравнительно-семантические особенности русских заимствований в таджикском языке: Сравнительно-сопоставительный аспект                                  | Печатная | Душанбе: ТГИЯ, 2014   | 140 с.   | 9   |  |
| 26 | Фразеологическая номинация, её роль в стилизации образности художественной речи и произвольной коммуникации (в таджикско-русском сравнительном ареале) | Печатная | Душанбе: ТГИЯ, 2014   | 120 с.   | 8   |  |

|    |  |          |  |            |     |  |
|----|--|----------|--|------------|-----|--|
| 27 | Сопоставительный анализ прямого дополнения в русском и таджикском языках                                 | Печатная | Вестник Таджикского национального университета. Серия филология. -Душанбе: Сино, 2015. - № 4/2 | С. 243-251 | 0,6 |  |
| 28 | Этнолингвистическая специфика лексики таджикского и русского языков (сравнительно-типологический анализ) | Печатная | Душанбе: ТГИЯ, 2015  | 146 с.     | 9   |  |

Главный научный сотрудник Института  
языка, литературы, востоковедения и  
письменного наследия им. Рудаки АН РТ,  
доктор филологических наук,  
профессор

Нозимов Абдулхамид Абдуалимович

e-mail: a\_nozimov@mail.ru

Тел.: +992 907725666

734003, Республика Таджикистан,

г. Душанбе, проспект Рудаки 21

Подпись А.А.Нозимова заверяю:

Начальник ОК:

Муродова С.